

<<英汉翻译>>

图书基本信息

书名：<<英汉翻译>>

13位ISBN编号：9787301151990

10位ISBN编号：7301151993

出版时间：2009-7

出版时间：北京大学出版社

作者：祝吉芳 编

页数：421

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英汉翻译>>

内容概要

本教程专供高等院校英语专业高年级学生翻译课课前预习、课堂讲练、课后实践之用。

为此，本书一方面力求内容丰富多彩、专业易懂，通过自学便可基本掌握所需翻译理论及方法，为课堂讲练腾出时间；另一方面，为提高学生的翻译能力，本书在每章之后专门设计了课堂讲练材料及课外扩展练习材料，以提供更多的实践机会；材料内容有趣，体裁、题材多样，难点、容量张弛有度，与每章内容相关性大；而且本书还提供译文参考，旨在抛砖引玉，鼓励多样化译法及译文，提倡通过对比，汰劣存优，为读者的翻译实践活动提供参照。

另外，考虑到有志于从事翻译工作的在校和往届生的需要，我们力争使本书的设计和编写与“全国翻译专业资格考试”考试委员会规定的考试大纲接轨，增加了类似翻译教材上少有的语篇翻译内容，以加强语篇翻译的学习力度。

同时，本书尽力使所涉及的理论和实践方法具有普遍意义，既适用于英译汉，也基本上适用于汉译英，帮助考生迅速熟悉翻译途径，更有效、更快捷地完成本科阶段翻译课程及“全国翻译专业资格考试”指定用书的学习。

<<英汉翻译>>

书籍目录

第一章 翻译标准及译员素质的培养 第一节 翻译的标准——忠实、通顺 第二节 翻译标准与读者关照 第三节 译员素质的培养第二章 翻译的基本方法 第一节 翻译的基本步骤 第二节 直译和意译 第三节 异化法和归化法第三章 英汉语言的对比 第一节 词汇现象的对比 第二节 句法现象的对比 第三节 英汉思维的差异第四章 词语的翻译 第一节 词语的翻译 第二节 英语习语的翻译 第三节 英语俚语的翻译 第四节 英语比喻的翻译 第五节 英语变异现象的翻译 第六节 英语矛盾修饰法的翻译 第七节 英语双关语的翻译 第八节 英语拟声修辞格的翻译 第九节 富有英语文化特色的词语翻译 第十节 可译性与不可译性的补救第五章 句子的翻译（一） 第一节 词义的确立、引申和褒贬 第二节 转译法 第三节 增益法 第四节 减词法 第五节 重复法 第六节 反面着笔法 第七节 合译法 第八节 分译法第六章 句子的翻译（二） 第一节 被动语态的几种译法 第二节 名词从句的翻译 第三节 定语从句的翻译 第四节 状语从句的翻译 第五节 标点符号的灵活处理 第六节 长句的翻译（一） 第七节 长句的翻译（二）第七章 语篇的翻译 第一节 语篇的理解与翻译 第二节 描写文、记叙文和小说的翻译 第三节 论说文的翻译 第四节 说明文的翻译 第五节 新闻报道的翻译 第六节 演讲语篇的翻译 第七节 科技语篇的翻译参考译文

章节摘录

第一章 翻译标准及译员素质的培养 所谓翻译，是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来的语言转换过程或结果。

就题材而言，翻译可分为文学翻译（literary translation），如诗歌、戏剧等的翻译，以及实用翻译（pragmatic translation），如科技资料、商务或其他资料翻译。

根据工作方式，翻译可分为口译（interpretation）、笔译（translation）、全自动机器翻译（machine-aided translation）。

口译又可分为连续翻译（consecutive translation）和同声传译（simultaneous translation）。

根据处理方式，翻译还有全译、摘译、编译、译述、缩译、综述、述评、改译、阐译、译写、参译等之分。

第一节 翻译的标准——忠实、通顺 翻译是按照原文的形、神、义、情、谋篇布局进行再创造的劳动。

这种劳动虽然复杂多变，包罗万象，但仍有章可依，有标准可循。

翻译标准是衡量译文优劣的尺度，是指导翻译活动的明灯。

无论翻译理论出自何门何派，均无例外首先会涉及翻译的标准问题。

言及翻译标准，晚清时期启蒙思想家严复的“信、达、雅”必盈于心。

时光荏苒，一个世纪过去了，我国译界对这三字标准始终难以割弃，只是囿于汉语的现有发展，“雅”字标准似有局限性。

鉴于此，经过长期不懈的实践，针对翻译初学者，很多理论家主张把翻译标准概括为“忠实、通顺”（faithfulness；smoothness）。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>